

Wniosek KO do 51 KSK: o ustalenie, przedstawienie i wdrożenie trybu konsultacji poprzedzających wydawanie ulotek i broszur, zmian w poradnikach oraz wszelkich innych wydawnictw. Umożliwienie zapoznania się z nimi w odpowiednim czasie oraz zatwierdzanie tych zmian przez Konferencję SK.

Drodzy Przyjaciele. W odpowiedzi na wniosek przedstawiamy kilka ogólnych zasad jakimi kieruje się Służba Krajowa w procesie wydawania nowych pozycji literatury. W kontekście złożoności i różnorodności tego obszaru, tworzenie szczegółowych procedur wydaje się bardzo trudne a wręcz mogłoby sparaliżować nasze działania w tej sferze.

1. W przypadku tłumaczenia i wydania nowej pozycji literatury z kanonu literatury AA: USA/Kanada, Wielkiej Brytanii lub innych krajów:

A) Powierniczy Zespół ds. Literatury na wniosek ze Wspólnoty lub z własnej inicjatywy, w konsultacji z Komisją Literatury i Publikacji KSK, podejmuje wstępną decyzję o zasadności i czasie jej wydania, a w przypadku akceptacji sporządza projekt rekomendacji.

B) Rada Powierników SK większością minimum 2/3 głosów akceptuje projekt i jako rekomendację kieruje pod obrady KSK informując o tym Wspólnotę co najmniej na cztery miesiące przed terminem KSK

C) Konferencja Służby Krajowej większością minimum 2/3 głosów przyjmuje rekomendację.

D) Rada Powierników przekazuje pozytywną decyzję KSK do realizacji Zarządowi Fundacji. Przewodniczący RP podpisuje wniosek licencyjny do właściciela praw autorskich o zgodę na przekład i wydanie danej pozycji literatury.

E) Zarząd Fundacji we współpracy z RP dokonuje wyboru tłumacza oraz podmiotu dokonującego korekty. Należy zachować szczególną troskę zarówno o jakość tłumaczenia tekstu, jak i jego korektę. Następnie tekst powinien być zweryfikowany pod względem merytorycznym przez tłumacza znającego specyfikę naszej Wspólnoty. W przypadku kluczowych pozycji literatury Rada Powierników może powołać zespół zadaniowy do jej przetłumaczenia. Ważne jest aby zarówno Fundacja, tłumacze jak i zespół powierniczy byli wolni od presji czasu. Przy zachowaniu dbałości o zachowanie w/w warunków, dotychczasowa praktyka „konsultacji” przekładu z całą Wspólnotą wydaje się nieuzasadniona i nie ma potwierdzenia w doświadczeniu AA w żadnym innym kraju. Powyższe sugestie dotyczą również procesu niezbędnego dostosowania wszystkich tekstów w naszej literaturze do zmian wynikających z opublikowania IV wydania książki „Anonimowi Alkoholicy”. Publikację zmian w książce „12/12” na naszej stronie internetowej traktujemy jako

wyjątek od ogólnej reguły, spowodowany zawirowaniami wokół tłumaczenia IV wydania WK.

F) Druk następuje w czasie i kolejności uwzględniającej plan wydawniczy i możliwości finansowe Wspólnoty.

2. W przypadku tworzenia nowej pozycji literatury, po sporządzeniu jej projektu i rekomendacji do KSK, dalszy proces przebiega w taki sam sposób. W przypadku ulotek i broszur o małej ilości treści, Rada Powierników może zdecydować o umieszczeniu całego tekstu lub jego fragmentów w materiałach dla członków KSK.

3. W odniesieniu do szaty graficznej naszej literatury, wspólnie z Zarządem Fundacji wypracowane zostały ogólne zasady:

A) Okładki ulotek wydawanych na podstawie umów licencyjnych pozostaną graficznie zgodne z pozycjami oryginalnymi z ewentualnymi zmianami w przyszłości, jeśli takich zmian dokona licencjodawca.

B) Kolejne wydawane w przyszłości ulotki, które nie są objęte umową licencyjną, będą miały okładkę w jednolitej konwencji zgodnej z grafiką ostatnio wydanych pozycji : „Anonimowi Alkoholicy współpracują z profesjonalistami” oraz „Służba skarbnika: porady praktyczne” czy „Ulotka dla służb mundurowych”. W każdym przypadku projekt graficzny zostanie zaaprobowany przez RP.

C) W odniesieniu do przyszłych pozycji książkowych zachowany zostanie stonowany styl zgodny z licencjami AAWS i „Grapevine” oraz naszego „AA w Zakładzie Karnym. Więzień do więźnia. Historie Polaków”. Dla przykładu pozycja „Jest rozwiązanie” swoją szatą graficzną znacznie odbiega od przyjętej wyżej konwencji.

D) Sugerujemy też możliwie jak największe ujednolicenie formatów ulotek i broszur, co pozwoli na ich sprawniejszy transport i eksponowanie w dedykowanych etui.

5. Proponujemy, aby od tej pory wszystkie zmiany w "Poradniku Dla Służb AA" odbywały się przez rekomendację do Konferencji Służby Krajowej na wzór zmian dokonywanych w Karcie Konferencji Służby Krajowej. Projekt takiej rekomendacji na wniosek Wspólnoty lub z własnej inicjatywy przygotowany będzie przez powierniczy Zespół d.s. Aktualizacji Poradnika dla Służb AA, Karty Konferencji i Pytań.

Z życzeniami Pogody Ducha Rada Powierników SK AA w Polsce.